

ἄνθρωπος **anthropos** = **humain** {= **homme**}

- Mc 1:17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι **ἄλιεις ἀνθρώπων**.
- Mc 1:17 Et Yeshou‘a leur a dit :  
Venez derrière moi et je vous ferai devenir **pêcheurs d'hommes** !
- Mc 1:23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν **ἄνθρωπος** ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ  
καὶ ἀνέκραξεν
- Mc 1:23 Et aussitôt, se trouvait dans leur synagogue un **homme** en souffle impur  
et il poussait-des-cris
- Mc 2:10 ἵνα δὲ εἰδῆτε  
ὅτι ἐξουσίαν ἔχει **ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου** ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς-  
λέγει τῷ παραλυτικῷ,
- Mc 2:10 Or pour que vous sachiez  
que **le Fils de l'homme a autorité de remettre les péchés sur la terre**
- Mc 2:11 Il dit au paralysé : Je dis à toi, relève°-toi, soulève ton grabat et pars dans ta maison !
- Mc 2:27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,  
Τὸ σάββατον διὰ τὸν **ἄνθρωπον** ἐγένετο  
καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
- Mc 2:28 ὥστε κύριός ἐστιν **ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου** καὶ τοῦ σαββάτου.
- Mc 2:27 Et il leur disait :  
Le Shabbat est advenu à cause de **l'homme** et non **l'homme** à cause du Shabbat.
- Mc 2:28 Ainsi **le Fils de l'homme** est seigneur du Shabbat aussi.
- Mc 3: 1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν.  
καὶ ἦν ἐκεῖ **ἄνθρωπος** ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα·
- Mc 3: 1 Et de nouveau il est entré dans la synagogue ;  
et il se trouvait là un homme ayant la main **desséchée**.
- Mc 3: 2 Et on l'épiait - Va-t-il le guérir un **shabbath** ? - afin de l'accuser.
- Mc 3: 3 καὶ λέγει τῷ **ἀνθρώπῳ** τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι,  
Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.
- Mc 3: 3 Et il dit à **l'homme** qui a la main sèche : Relève°-toi ! (Tiens-toi) au milieu !
- Mc 3: 4 Et il leur dit :  
Est-il permis un shabbath de bien faire ou de faire du mal, de sauver une vie ou de tuer ?  
Or eux se taisaient.
- Mc 3: 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,  
συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν  
λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα.  
καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
- Mc 3: 5 Et les regardant à la ronde avec colère, contristé de l'endurcissement de leur cœur,  
il dit à **l'homme** : Etends ta main ! Et il l'a étendue et sa main a été rétablie.

- Mc 3:28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν  
ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων  
τὰ ἀμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἔαν βλασφημήσωσιν·
- Mc 3:28 Amen je dis à vous, tout sera remis aux fils des hommes,  
les fautes et les blasphèmes autant qu'ils auront blasphémé.
- Mc 3:29 Mais qui blasphème contre le Souffle le saint n'a de rémission jamais  
mais il est coupable d'une faute pour toujours.
- Mc 3:30 C'est parce qu'ils disaient : Il a un souffle impur !
- Mc 4:26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ  
ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς
- Mc 4:26 Et il disait : Il en est du Règne de Dieu  
comme d'un homme qui jetterait la semence° sur la terre.
- Mc 4:27 Et qu'il dorme et qu'il soit réveillé, nuit et jour,  
la semence° germe et grandit, lui ne sait comment.
- Mc 5: 2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου  
εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
- Mc 5: 2 Et comme il sortait hors-de la barque  
est venu aussitôt à sa rencontre hors des tombeaux un homme en souffle impur
- Mc 5: 3 et qui avait sa demeure° dans les tombeaux.  
Et personne ne peut plus le lier / attacher même avec une chaîne
- Mc 5: 4 parce que souvent il avait été lié / attaché avec des entraves et des chaînes  
et les chaînes avaient été cassées par lui et les entraves brisées  
et personne n'avait la force de le dompter.
- Mc 5: 5 Et à travers tout, nuit et jour, dans les tombeaux et dans les montagnes,  
il se trouvait à crier et à se frapper avec des pierres.
- Mc 5: 8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.
- Mc 5: 6 Et voyant Yeshou'a de loin il a couru et s'est prosterné devant lui.
- Mc 5: 7 Et criant d'une grande voix il dit :  
Qu'y a-t-il entre toi et moi Yeshou'a Fils du Dieu Très-Haut ?  
Je t'adjure par Dieu ne me torture pas !
- Mc 5: 8 Car il lui disait : Sors souffle impur hors de l'homme !

- Mc 7: 7 μάτην δὲ σέβονται με  
διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
- Mc 7: 8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ  
κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.
- Mc 7: 6 Lui leur dit : Yesha' -Yâhou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites!  
Ainsi qu'il est écrit :  
*Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est éloigné loin de moi !*
- Mc 7: 7 Or en vain ils me vénèrent,  
enseignant comme enseignements° des préceptes d'hommes.
- Mc 7: 8 Laisant le commandement de Dieu vous gardez la tradition des hommes.
- Mc 7:11 ὑμεῖς δὲ λέγετε,  
Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,  
Κορβάν, ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,
- Mc 7:11 Or vous vous dites : Si un homme dit au père ou à la mère :  
Est *Qorban* - c'est-à-dire : don - ce qui, de ma part, t'aurait profité...
- Mc 7:12 vous ne le laissez plus rien faire pour le père ou la mère
- Mc 7:13 privant d'autorité la Parole de Dieu par votre tradition que vous avez transmise.
- Mc 7:15 οὐδὲν ἐστίν  
ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν,  
ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστίν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον.
- Mc 7:15 Il n'y a rien du dehors de l'homme qui entrent° en lui peut le souiller.  
Mais les choses qui sortent d'un homme sont celles qui souillent un homme.
- Mc 7:18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοὶ ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι  
πάν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι
- Mc 7:17 Et, quand il était entré dans une maison, loin de la foule,  
ses appreneurs l'interrogeaient sur la comparaison
- Mc 7:18 Et il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes sans comprendre [*inintelligents*] !  
Ne réalisez-vous pas que tout ce qui du dehors entre° dans un homme ne peut le souiller
- Mc 7:19 Parce que cela n'entre° pas dans son cœur mais dans le ventre et part dans la fosse,  
rendant purs tous les aliments.
- Mc 7:20 ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον,  
ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
- Mc 7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων  
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
- Mc 7:20 Or il disait : Ce qui sort d'un homme cela souille l'homme.
- Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées,  
prostitutions, vols, meurtres,
- Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil,  
blasphèmes, arrogance, folie°.
- Mc 7:23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
- Mc 7:23 Toutes ces choses méchantes sortent du dedans et elles souillent l'homme.
- Mc 8:24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν,  
Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
- Mc 8:24 Et levant le regard il disait  
Je regarde les hommes : comme des arbres, je les vois° marcher !

- Mc 8:27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;
- Mc 8:27 Et est sorti Yeshou'a et ses appreneurs vers les villages de Césarée de Philippos et sur la route il interrogeait ses appreneurs en leur disant : Qui les hommes disent-ils que je suis ?
- Mc 8:31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκταυθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·
- Mc 8:31 Et il a commencé à leur enseigner que le Fils de l'homme doit souffrir beaucoup et être rejeté par les anciens et les chefs-des-prêtres et les scribes et être tué et après trois jours se relever.
- Mc 8:33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
- Mc 8:32 Et (...) le prenant avec (lui){= l'attirant à lui}, Képhâ a commencé à le rabrouer.
- Mc 8:33 Or lui se retournant et voyant ses appreneurs a rabroué Képhâ et dit : Pars derrière moi Satan parce que tu n'inclines pas vers / ne penses pas selon Dieu, mais vers / selon les hommes.
- Mc 8:36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;
- Mc 8:37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
- Mc 8:36 Car que profite à {= quel profit pour} un homme de gagner le monde entier et d'être privé de sa vie
- Mc 8:37 Car que donnerait un homme en échange de sa vie
- Mc 8:38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
- Mc 8:38 Car qui aura honte de moi et de mes paroles en cet âge adultère et pécheur le Fils de l'homme aussi aura honte de lui quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints messagers / anges.
- Mc 9: 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδεὶν ἃ εἶδον διηγῶνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.
- Mc 9: 9 Et comme ils descendaient de la montagne il les a avertis de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu sinon quand le Fils de l'homme se serait relevé d'entre les morts
- Mc 9:12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῆ;
- Mc 9:11 Et ils l'interrogeaient, en disant : Pourquoi les scribes disent-ils qu'Éli-Yâhou doit venir d'abord ?
- Mc 9:12 lui leur a déclaré : Certes Éli-Yâhou venant d'abord rétablira tout Et comment est-il écrit du Fils de l'homme qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera réduit-à-rien ?

- Mc 9:31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι  
 Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,  
 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν,  
 καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
- Mc 9:30 Et étant sortis de là ils passaient à travers la Galilée et il ne voulait pas qu'on le sache
- Mc 9:31 Car il enseignait ses appreneurs et il leur disait :  
 Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes et ils le tueront  
 et tué après trois jours il se relèvera.
- Mc 10: 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς·
- Mc 10: 7 ἕνεκεν τούτου  
 καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα  
 [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],
- Mc 10: 6 Or, depuis le commencement de la création, *mâle et femelle il les a faits.*
- Mc 10: 7 *A cause de cela l'homme laissera derrière lui son père et sa mère*  
*[et il s'attachera / se joindra à sa femme.]*
- Mc 10: 8 *et les deux ils seront chair une, si bien qu'il ne seront plus deux mais une seule chair.*
- Mc 10: 9 ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
- Mc 10: 9 Donc ce que Dieu a lié-au-même-joug, que l'homme ne le sépare pas.
- Mc 10:27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει,  
 Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῶ·  
 πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.
- Mc 10:25 Il est plus facile à un chameau de traverser [le] trou d'une aiguille,  
 qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu.
- Mc 10:26 Eux, ils étaient extrêmement frappés, se disant entre eux : Et qui peut être sauvé ?
- Mc 10:27 Posant sur eux son regard, Yeshou'a dit :  
 Pour les hommes, cela est impossible, mais non pour Dieu,  
 car tout est possible pour Dieu.
- Mc 10:33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα,  
 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται  
 τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν  
 καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ  
 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν
- Mc 10:32 Or ils étaient sur la route, montant à Jérusalem, et Yeshou'a allait devant eux.  
 Et ils étaient saisis d'étonnement et ceux qui suivaient étaient dans la crainte.  
 Et, ayant pris, de nouveau, les Douze avec lui,  
 il a commencé à leur dire ce qui devait lui advenir :
- Mc 10:33 Voici : nous montons à Jérusalem  
 et le Fils de l'homme sera livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes  
 et on le condamnera à mort et on le livrera aux nations
- Mc 10:34 et on se moquera de lui et on crachera sur lui et on le battrà de verges et on le tuera  
 et après trois jours il se relèvera.
- Mc 10:45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακοινηθῆναι  
 ἀλλὰ διακοινηθῆναι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
- Mc 10:43 ... quiconque voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur
- Mc 10:44 et quiconque parmi vous voudra être premier sera esclave de tous.
- Mc 10:45 Car le Fils de l'homme n'est pas venu non plus pour être servi mais pour servir  
 et donner sa vie en rançon pour beaucoup / des Nombreux.

- Mc 11: 2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν,  
καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν  
εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὕπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν·  
λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.
- Mc 11: 2 Partez vers le village en face de vous  
et, aussitôt en y entrant,  
vous trouverez un ânon attaché sur lequel nul homme ne s'est assis.  
Détachez-le et amenez-le.
- Mc 11:30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἢ ἐξ ἀνθρώπων;  
ἀποκρίθητέ μοι.
- Mc 11:31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες,  
Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
- Mc 11:32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον·  
ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.
- Mc 11:30 L'immersion de Yô'hânân était-elle du ciel ou des hommes ? Répondez-moi.
- Mc 11:31 Et ils rumaient entre eux se disant :  
Si nous disons : 'Du ciel', il dira : 'Pourquoi n'avez-vous pas eu foi en lui ?'
- Mc 11:32 Mais dirons-nous : 'Des hommes' ?  
Ils craignaient la foule car tous tenaient que Yô'hânân était réellement un prophète
- Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,  
Ἄμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν  
καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήμιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον  
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.
- Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons :  
Un homme a planté un vignoble / une vigne  
et l'a entourée d'une clôture et il a creusé une cuve et il a construit une tour  
et il l'a louée à des cultivateurs / paysans et il est parti en voyage
- Mc 12:13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν  
τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν  
ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.
- Mc 12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ,  
Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός·  
οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων,  
ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·  
ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν;
- Mc 12:13 Et ils envoient vers lui quelques-uns des pharisiens et des hommes-d'Hérôdès  
pour l'attraper par une parole.
- Mc 12:14 Ἐτ' ἐστὶν αὐτῷ λέγουσιν αὐτῷ :  
Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne te soucies à l'égard de personne  
car tu ne regardes pas à la face des hommes  
mais tu enseignes la route de Dieu en vérité.  
Est-il permis de donner un impôt à César ou non ?  
Donnerons-nous ou ne donnerons-nous pas ?

- Mc 13:26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
- Mc 13:26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir dans les nuées avec grande puissance et gloire ;
- Mc 13:34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.
- Mc 13:34 C'est comme un homme qui est en voyage qui a laissé sa maison et qui a donné autorité à ses esclaves, à chacun son travail, et au portier il a commandé de veiller
- Mc 13:35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand viendra le Seigneur de la maison : au soir ou à minuit, au chant du coq ou au matin;
- Mc 14:13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ
- Mc 14:13 Et il envoie deux de ses appreneurs et leur dit : Partez vers la ville. et viendra à votre rencontre un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le.
- Mc 14:21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
- Mc 14:21 Certes le Fils de l'homme va, comme il est écrit de lui, mais, ouaïe, cet homme-là, par qui le Fils de l'homme est livré ; mieux pour lui qu'il ne fût pas engendré, cet homme-là !
- Mc 14:41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.
- Mc 14:41 Et il vient la troisième fois et il leur dit : Pour le reste, dormez et reposez-vous — est éloigné — l'heure est venue : Voici : le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.
- Mc 14:62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
- Mc 14:61 ... De nouveau le grand-prêtre l'interrogeait et lui dit : "Toi, es-tu le Messie / Christ, le Fils du Béni ?"
- Mc 14:62 Or Yeshou'a a dit : Je suis !  
Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance et venant avec les nuées du ciel.
- Mc 14:71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.
- Mc 14:71 Lui a commencé à se vouer à la malédiction et à jurer : Je ne connais pas cet homme dont vous parlez.
- Mc 15:39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.
- Mc 15:39 Or le centurion qui était-là, face à lui, voyant que [criant] ainsi il avait rendu le souffle, a dit : Cet homme était vraiment fils de Dieu !

ἄνθρωπος **anèr** : **homme**<sup>o</sup> (masculin ≠ femme), **mari** (f)

- Mc 6:20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην,  
εἰδὼς αὐτὸν **ἄνδρα** δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετῆρει αὐτόν,  
καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
- Mc 6:20 Car Hérôdès craignait Yô'hânân le sachant **homme**<sup>o</sup> juste et saint et il le protégeait.  
Et l'ayant écouté il ne savait point quel chemin prendre mais il l'écoutait avec plaisir.
- Mc 6:44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι **ἄνδρες**.
- Mc 6:44 Et ceux qui avaient mangé [les pains] c'étaient cinq mille **hommes**<sup>o</sup>.
- Mc 10: 2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν  
εἰ ἔξεστιν **ἀνδρὶ γυναῖκα** ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν.
- Mc 10: 2 Et, s'avançant, des pharisiens l'interrogeaient, le mettant-à-l'épreuve :  
Est-il permis à un **homme**<sup>o</sup> de délier sa **femme** ?
- Mc 10:12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν **ἄνδρα** αὐτῆς γαμήση ἄλλον μοιχᾶται.
- Mc 10:11 Quiconque déliera sa **femme** et épousera une autre adultère contre elle
- Mc 10:12 Et si elle, ayant délié son **mari** (f), épouse un autre, elle adultère.

ἄρσεν **arsèn mâle**

- Mc 10: 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως **ἄρσεν** καὶ **θῆλυ** ἐποίησεν αὐτούς·
- Mc 10: 6 Or, depuis le commencement de la création, **mâle** et **femelle** il les a faits.

**χειροποίητος** **cheiro-poyètos** **fait-de-main**-(d'homme)  
**ἀχειροποίητος** **a-cheiro-poyètos** **non-fait-de-main**-(d'homme)

- Mc 14:58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι  
Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν **χειροποίητον**  
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον **ἀχειροποίητον** οἰκοδομήσω
- Mc 14:57 Et quelques uns se levant portaient-un-faux-témoignage contre lui
- Mc 14:58 en disant : Nous l'avons entendu dire :  
Moi je détruirai ce sanctuaire **fait-de-main**-(d'homme)  
et en trois jours je construirai un autre **non-fait-de-main**-(d'homme).

**Ἰσκαριώθ** **iskariôth** = une des hypothèses = תִּירְיָוִת **ish** + Qeryioth (**homme** de Qeryioth)

- Mc 3:19 καὶ Ἰούδαν **Ἰσκαριώθ**, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
- Mc 3:19 et Yehoudah, **Iscariôth**, celui qui l'a livré.
- Mc 14:10 Καὶ Ἰούδας **Ἰσκαριώθ** ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς  
ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.
- Mc 14:10 Et Yehoudah, **Iscariôth**, l'un des Douze,  
s'en est allé vers les chefs-des-prêtres pour le leur livrer.

νεανίσκος neaniskos (√ neos / neanias) jeune homme

- Mc 14:51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ  
περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,  
καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·
- Mc 14:51 Et l'accompagnait un certain jeune homme, couvert d'un linge sur sa nudité,  
et on l'a saisi.
- Mc 14:52 Lui, abandonnant le linge, s'enfuit nu.
- Mc 16: 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον  
εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς  
περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν,  
καὶ ἔξεθαμβήθησαν.
- Mc 16: 5 Et, étant entrées dans le tombeau,  
elles ont vu un jeune homme, assis à la droite, couvert d'une robe blanche  
et elles étaient très troublées.
- Mc 16: 6 Lui leur dit : Ne soyez pas (très) troublées.  
Vous cherchez Yeshou‘a le Nazaréen le crucifié.  
Il a été réveillé. Il n'est pas ici : Vois le lieu <sup>1</sup> où on l'avait déposé!
- Mc 16: 7 Mais partez, dites à ses appreneurs et à Képhâ :  
Il va devant vous en Galilée ; là, vous le verrez, comme il vous a dit.

---

<sup>1</sup> suggestion 96/3 : l'endroit; voir *Lettre* de Pâques 97, sur le thème du “Lieu”.